



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que domina as linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos. A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es) e inversa (es>fr).			

## Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	A1	C4 C26	
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	A1 A2	C4 C5	D15 D16
Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	A2 A3	C8 C17 C22 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	A4 A5	C5 C8 C17 C22 C23	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	A2 A5	C4 C5 C8 C23	D6 D15

### Contidos

Tema	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución directa e inversa. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Xestión de proxectos
.	Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	0	4	4
Aprendizaxe baseado en problemas	2	30	32
Traballos de aula	40	0	40
Traballo	2	36	38
Proxecto	2	30	32
Cartafol/dossier	0	2	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que se presentarán os contidos da materia, a metodoloxía e os obxectivos que se pretenden alcanzar, así como o sistema de avaliación que se utilizará.
Estudo previo	Os alumnos deberán preparar os contidos da bibliografía da materia na forma que indicará a profesora na aula.
Aprendizaxe baseado en problemas	Realización dun proxecto encaixado para resolver un problema presentado polo profesor mediante a planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Traballos de aula	Traballos tutelados, en grupo ou de forma individual, en condicións controladas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Traballos de aula	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe baseado en problemas	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
Traballo	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Proxecto	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Aprendizaxe baseado en problemas	Haberá una encomenda de tradución/revisión que simulará un problema para o que os alumnos deberán propoñer unha solución. O traballo entregárase na semana 16.	20	A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C17 C22 C23 C27	D4 D6 D9 D15 D16 D18
Traballo	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión: unha de tradución directa, que contará un 20% da nota da materia e o alumnado terá que entregar na semana 7, e outra de tradución inversa, que contará un 20% da nota e que o alumnado terá que entregar na semana 10.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C17 C22 C26 C27	D4 D6 D7 D9 D18
Proxecto	Haberá unha encomenda de tradución/revisión en forma de proxecto que se entregará na semana 14.	40	A1 A2 A3 A4 A5	C4 C5 C8 C17 C22 C23 C26 C27	D4 D6 D7 D9 D15 D16 D18
Cartafol/dossier	O alumnado deberá subir o traballo de aula a Fatic seguindo as indicacións da profesora. Este cartafol de aula será obrigatorio para a avaliación continua e considerarase para axustar a nota final e resolver as asignacións de Matrícula de Honra en caso pertinente.	0			

## Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. De preferir o sistema de avaliación única, o alumnado deberá indicalo por escrito á docente nas dúas primeiras semanas de curso. En caso contrario, a avaliación realizarase seguindo os parámetros e requirimentos de avaliación continua, arriba indicados.

### Avaliación continua

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso poderá presentarse á materia na segunda convocatoria de actas en xullo de 2019, na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade. De ser o caso, a nota do módulo (tradución directa ou tradución inversa) aprobado en avaliación continua na primeira convocatoria conservarase unicamente ata a segunda convocatoria de actas de xullo de 2019.

### Avaliación única

#### Primeira edición de actas (xaneiro de 2019)

A parte de tradución fr>es suporá o 60% da nota final e a parte de tradución es>fr suporá o outro 40% da nota final.

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá dúas encomendas, unha de tradución fr>es e outra de tradución es>fr, que terá que realizar nunhas condicións e prazo determinados. A docente comunicarlle ao alumnado as instrucións sobre a realización das encomendas e o seu prazo de entrega.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á

docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

A nota do módulo aprobado na primeira edición das actas en xaneiro de 2018 conservarase ata a convocatoria da segunda edición de actas de xullo de 2018.

### **Segunda edición de actas (xullo de 2018)**

A parte de tradución fr>es suporá o 60% da nota final e a parte de tradución es>fr suporá outro 40% da nota final.

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada pola FFT. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá dúas encomendas, unha de tradución fr>es e outra de tradución es>fr, que terá que realizar nun prazo determinado. A docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización das encomendas e o seu prazo de entrega.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse para buscar as alternativas correspondentes.

### **Outros comentarios**

#### Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado deberá, en todo caso, entregar os traballos requiridos na forma e prazo indicados pola docente.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

#### Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

#### Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

#### Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universita, 2002

Cabré, T. e Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, Institut Universitari de Lingüística Ap, 2001

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico**, Península, 1998

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Kocourek, R., **La langue française de la technique et de la science**, Oscar Brandstetter Verlag, 1991

Maillot, J., **La traducción científica y técnica**, Gredos, 1997

Montalt i Resurrecció, V., **Manual de traducció científicotècnica**, Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel, 2005

Muñoz Torres, C.A., **Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español. En Bach, C. & Martí, J. (Eds.), Actas I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado**, Universidad Pompeu Fabra, 2001

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Gonzalo, C. e V. García, eds., **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2000

García Negroni, María, **Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español**, 2008

---

### **Recomendacións**

**Materias que se recomienda cursar simultaneamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

---

**Outros comentarios**

---

Requírese un nivel de francés C1.

A bibliografía indicada ampliarase no decurso do cuadrimestre e será preparada axeitadamente.

---